

No. 37037

**Israel
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation on the establishment and functioning of cultural centers.
Jerusalem, 31 October 1996

Entry into force: 6 March 2000 by notification, in accordance with article 22

Authentic texts: English, Hebrew and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 20 November 2000

**Israël
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'établissement et au fonctionnement de centres culturels.
Jérusalem, 31 octobre 1996

Entrée en vigueur : 6 mars 2000 par notification, conformément à l'article 22

Textes authentiques : anglais, hébreu et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 20 novembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE
ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF CULTURAL CENTRES

The Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Parties") ;

Guided by the desire to develop comprehensive relations between the two States;

Striving to contribute to more intensive cooperation in the fields of culture, science and education;

Conscious of the need for continuous efforts to promote peace and friendship among nations;

Considering the mutual interest of the Russian and Israeli peoples to become acquainted with each other's human and cultural values;

Basing themselves on the Agreement on Cooperation in the Fields of Culture and Education signed between the Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation on 25 April 1994, and the Program of Cooperation on Culture and Education for the Years 1995-1997, signed on 10 November 1994;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree to establish and operate on a mutual basis a Russian Cultural Centre in Tel-Aviv and an Israeli Cultural Centre in Moscow.

By consent, the Parties may establish branches of the Centres in other cities in the Russian Federation and in the State of Israel.

Such consent will be expressed by exchange of notes between the Parties, which constitute an integral part of this Agreement.

For the purpose of the present Agreement, the definition of "Centre" means the Russian Centre and the Israel Centre and their branches.

Article 2

The Parties shall mutually assist and cooperate with each other in locating and making available suitable premises for the Centres.

Article 3

The work of the Centres shall be directed towards the implementation of the Agreement on Cooperation in the Fields of Culture and Education signed between the Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation, of 25 April 1994,

as well as programs and protocols on cooperation concluded in the framework of the said Agreement. In addition, the Centres may contribute to the implementation of arrangements concluded between public institutions, local organizations or concluded between societies, associations and private persons of the two States.

Article 4

The main tasks of the Centres shall be as follows:

To participate in the elaboration and realization of programs of cooperation and to develop cultural, scientific, technological, educational and informational contacts in those fields, including contacts between youths, as well as youth and sports organizations of the two states;

To familiarize the population of each State with the history and culture of the other State, as well as with its domestic and foreign policy, its cultural, scientific, technological and economic potential, while utilizing modern means of information and advertising transmission;

To contribute to the establishment and development of contacts and cooperation between institutions of the two States in the fields of art, culture and education, as well as in the study of languages;

To contribute to the development of contacts between governmental and non-governmental institutions of the two States; and to use the information facilities of the Centres for the creation of beneficial conditions for broadening the cooperation between the two States in the fields of culture, science, technology, sports and youth contacts;

To support the development of international contacts between cities and regions of both States in the cultural, humanitarian, scientific, technical and professional fields;

To organize the distribution of information and advertising material in the fields of culture, science and technology, youth activities and sports.

Article 5

Being national institutions of the sending States, the Centres shall enjoy the status of legal entities, in accordance with the legislation of the receiving State and in accordance with this Agreement.

Article 6

The Russian Centre shall be under the auspices and under the general authority of the Ambassador of the Russian Federation in the State of Israel. The Israeli Centre shall be under the auspices and under the authority of the Embassy of the State of Israel in the Russian Federation.

The Parties undertake to assist the Centres in guaranteeing them normal working conditions, and in the case of necessity and upon request by the Embassy of the sending State,

the domestic authorities of the receiving State shall take all the measures stipulated by its legislation for the protection of the Centres and their branches, as well as their personnel.

Article 7

The Centres, within the framework of their activities in the receiving State, may establish direct contact with ministries, other institutions, local and regional authorities, State institutions, societies and associations, as well as with private individuals of the receiving State.

Article 8

In accordance with the aims of their establishment, the activities of the Centres shall include:

Providing information, reference and other data bases in the fields of cultural, scientific, technological and economic development of the two States, while utilizing various modern information means and while making use of telecommunication access to data bases;

Holding conferences, symposiums, seminars and consulting sessions in the fields of international, scientific, humanitarian, cultural and business cooperation;

Providing information and consulting services to interested organizations and individuals of the receiving State on questions regarding the establishment of contacts with organizations of the sending State in the fields of culture, education, science and technology;

Conducting cultural and educational activities and providing information to compatriots of one State residing permanently in the other State, as well as maintaining contacts with compatriots' associations in the receiving State;

Organizing concerts and performances by artistic ensembles, as well as by individual performers;

Organizing the screening of films and other audio-visual material; Organizing exhibitions of works of art, artistic photography, folklore material and other subjects;

Organizing the participation of local public groups and clubs in the various activities of the Centers, as well as attempting to interest prominent members of the public, business circles, prominent artists and scientists, members of the mass media and other representatives of the receiving State in the activities of the sending State;

Organizing language study courses in the receiving State and training courses for foreign students as well as providing professional assistance to researchers and teachers of language and literature from the sending State who are temporarily working in scientific and educational institutions of the receiving State;

Assisting in implementing programs of studies for students and schoolchildren;

Assisting in the choice of candidates for training courses and in directing them towards the appropriate educational institutions, assisting university graduate clubs and societies in maintaining contacts with these institutions, as well as organizing in the receiving State advanced training seminars for graduates;

Providing library and other information services for interested organizations and private individuals of the receiving State and supplying them with books, newspapers, magazines, films, records, slides and other written, audio-visual or electronically transmitted material, including on a lending basis;

Publishing and distributing news programs, catalogues, bulletins and other documents of educational and scientific nature;

Cooperating with friendship societies and associations, with scientific, cultural and educational institutions in the receiving State, as well as with cultural and information centres of third States, for the purpose of organizing joint events and projects;

Organizing performances and projects for children and youth.

The Centres may engage in additional activities for the fulfilment of the purposes of the present Agreement.

Article 9

The activities of the Centres shall be carried out in accordance with the provisions of the present Agreement, in compliance with the domestic law of the receiving State and with due respect for international law.

Article 10

The activities of the Centres may be organized and carried out within their premises. The Centres may also carry out their activities elsewhere, in accordance with the domestic law, and upon prior notification to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 11

The Parties shall guarantee the public's unhindered participation in the Centres' activities.

The Parties shall inform each other in the course of their regular contacts about the Centres' programs and activities and shall provide the necessary means to distribute information about the Centres' programs and events.

Article 12

The activities of the Centres shall not be conducted for the purpose of financial profit. The Centres shall be considered non-profit organizations in accordance with the domestic laws and regulations of the receiving State.

At the same time, while observing Articles 13 and 14 of the present Agreement and in order to obtain partial compensation for their expenses, the Centres may:

Impose a fee for attending events organized by them, receive payment for participation in language courses and the use of services connected with these courses;

Sell catalogues, posters, programs, books, records, audio-visual and other educational material in any form, as well as to sell any other items directly connected with the events and projects organized by the Centres, on condition that the said events are conducted in compliance with the domestic law of the receiving State;

To offer for sale items presented at exhibitions organized by the Centres, on condition that the sale of those items will not be exempt from tax payments or customs fees in accordance with the laws and regulations of the receiving State;

To operate a cafeteria for the Centres' visitors.

Article 13

The taxation procedure for the Centres and their personnel shall be determined by the legislation of the receiving State, while taking into account any Agreements in force between the Parties on the avoidance of double income tax and of double property tax.

Article 14

In accordance with the law of the receiving State, the Centres shall be exempt, on a reciprocal basis from paying all import taxes consisting of customs duties, value added tax, purchase tax and any other tax or charge levied on imported goods (hereinafter "import taxes"), required for guaranteeing the normal functioning of the Centres. The latter is with the exception of customs registration fees, storage services and similar such services.

Such privileges regarding import taxes shall apply, inter alia, to:

Films, catalogues, posters, books, records, audio-visual and educational materials, as well as other items necessary for the Centres' activity and services;

Furniture and other items (including means of transportation) necessary for the Centres' functioning.

Goods imported pursuant to the present Agreement may be either on a temporary or a permanent basis.

Goods which permanently leave the Centres' possession shall be dealt with according to the domestic law of the receiving State and the provisions of this Agreement

Article 15

Each Party shall hire the personnel of its Centre. This personnel shall consist of citizens of the sending State, of the receiving State or of a third State. In case of the latter, the appointment is to be coordinated with the receiving State.

The Directors and Deputy Directors of the Centres shall be members of the diplomatic staff of the sending State.

The number of personnel of the Centres shall be determined by mutual consent of the Parties.

The Parties shall inform each other concerning the hiring of the personnel of the Centres, as well as the beginning and termination of their activities.

Article 16

The current labour law and system of social security of the sending State shall apply to the Centres' personnel who are citizens of the sending State and are residing temporarily in the receiving State, as well as to their family members residing with them.

Article 17

Each Party shall allow the personnel of the Centre of the other Party who are citizens of the sending state and members of their families residing with them, to bring in, within one year from commencing their duties, and to take out, upon termination of their work at the Centres, their personal belongings and movable property, including automobiles.

These items shall be exempt from all import taxes in the receiving State, but shall be liable for fees payable for customs registration, storage services and similar services.

The above-mentioned items may be transferred from the possession of their owners only upon payment of taxes, import taxes and fulfillment of any other demands specified by the legislation of the receiving State.

The privileges stipulated in the present Article do not apply to personnel of the Centres who are citizens of the receiving State or persons residing permanently in that State.

Article 18

Aspects dealing with the laws of social insurance within the responsibility of the Israeli National Insurance Institute and the relevant competent authority in the Russian Federation shall be regulated by a separate Agreement between them.

Article 19

Each Party shall grant, in accordance with its laws and regulations and on a mutual basis, visas, work and residence permits to personnel of the sending State and family members residing with them, during the period of their assignment. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall issue or facilitate the issue of visas and assist in obtaining permits in the implementation of this Article.

Article 20

Questions concerning the interpretation and application of the present Agreement shall be settled, when necessary, through diplomatic channels.

Article 21

The provisions of this Agreement may be altered or added to by mutual consent of the Parties.

Article 22

This Agreement shall enter into force with the exchange of notifications as regards the completion by the Parties of their internal procedures necessary for its entry into force on the date of the latter of the diplomatic Notes informing of the completion of the said procedures.

The Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall be extended automatically for additional periods of five years each, until one of the Parties declares to the other in writing, through the diplomatic channels, at any given time, of its intention to terminate the Agreement, but no less than six months prior to the expiry date of the relevant period.

In case of the termination of this Agreement, its provisions regarding ongoing programs, agreements, projects or other activities, that have been adopted in accordance with it but not yet realized at the time of its termination, shall continue to be in force until the above-mentioned activities have been completed or realized.

Done at Jerusalem on the 31st day of October, 1996, which corresponds to the 18 day of Heshvan 5757 in two original copies in the Hebrew, Russian and English languages, each text having equal authenticity. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DAVID LEVY

For the Government of the Russian Federation:

Y. PRIMAKOV

עמ' 9 22

המכה זה ייכנס לתוקף עם חילופי החודשות בונוגע להשלה ע"י הצדדים של הנחלים אונטייס הנדשיים לכיניתו לתוקף, נחاريץ האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות שודיעו על השלמת הנחלים האמוריהם.

המכה זה יישאר בתוקף לתקופה של חמיש שנים. לאחר מכן, הוא יזארך מלאיו לתקופות גסירות של חמיש שנים כל אחת, עד שאחד הצדדים יצירר, בהצהרה בכתב שתימסר לצד الآخر, בצוותם הדיפלומטי, בכל עת, על כזונתו להביא את המכה לידי סיום, אך לא פחות מאשר חודשים לבני תאריך סיום של התקופה הנוגעת בדבר.

ນקודה של סיום המכה זה, "חרואתינו בונוגע למוכניות, הסכמים, פרויקטים או פעילויות אחרות המציגים בעיצומם, אשר אונטו בהתאם למכה אך טרם מושרו במועד סיומו, ימשיכו להיות בתוקף עד להשלה ע"י מימושן של הפעולות הנוגעות להן".

נספח ב י/ג/א כיום 8/7/96 התשנ"ג, שהוא יום ג' ג'אליה 22 נובמבר 1996,
בפני מוקדי מדור בשפנות המברית, הרוסית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מדור שונה.
במהרה של הבדי פרשנות, יכירם הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הדגלית הרוסית

בשם ממשלה מדינה ישראל

صفיף 17

כל צד יתיר לאנשי הסגל של המרכז של העד האחר שבירושם אזרח המדינה המשגורה ולבני שפוחותיהם היושבים מלט להכnis, בתוך שנה אחת מתאריך כניסה לתפקידם, ולהונצ'א, עם סיום עבדותם בסרכזים, את חפציהם האישיים וספלטיהם, לרבות מכוניותם.

פרישים אלה יהיו פוררים מכל מסי יבואו במדינה המודחת, אך יהיו חייבים בהיטלים המשלימים על דישום מכס, שירותים אחסנה ושירותים דומים.

את הפרישים הנ"ל אופר לחניר מושות נשלחים רק עם תשלום מסים, מסי יבוא ומיילן כל התכניות האחריות ומפורנותם פ"י חקיקתה של המדינה מודחת.

זכויות הימור הקבועות בסעיף הנזכר אינן חלות על אנשי הסגל של המרכזים שם אזרח המדינה המודחת או תושבי הארץ בלבד באותה מדינה.

صفיף 18

היכסיהם הדוניים בחוקי ביטוח לאומי שבאחריות של הסוכן לביטוח לאומי של היישורי והשרות המתאימה לפדרציה הרוות יהודו כחכם נודד בויניהם.

صفיף 19

כל צד יתיר, בהתאם לחוגיו ולתקנותיו ועל בסיס הדורי, אשורת, הימור עכודה וישראל לאנשי הסגל של המדינה המשגורה ולבני שפוחותיהם היושבים בהם, לחסוך תקופות תפקידם. משרד החוץ של המדינה המודחת יאפשר או יוכל על הנפקת האשורת ויסיע נבלמת היתרים ביחסו סעיף זה.

صفיף 20

שאלות הנוגעות לפרשנותו ולהתחלתו של הסכם זה תישבנה, כאשר יודוח, בנסיבות הדיבוגזמיים.

صفיף 21

ניתן לשנות הוראות הסכם זה או להוסיף עלייהו בהתאם הרדית של הצדדים.

עמ' 14

בהתאם לחוק המדינה המאוחדת, המכון ייחו פטוריים, על בסיס חזוי, משלגום כל מסי ייבוא, הוכרככים סמי מכס, מס טריך מוסף, מס גזירה וכל מס או הייל אחר המוסף על טובין מיכאחים (להלן "מסי ייבוא"), הדושים להבאתה תפקוד התקין של המרכזים. חריגים לנ"ל הם אגרות נוהלי מכס, שירות אחסנה ושירותים ודומים אחרים.

זכויתם הימור האמורות בונגע במסי ייבוא יחולו על:

- סוטים, קסלוגים, כרזות, ספרים, תלמידים חומריים אורקלריים וחינוכיים, וכן פריסטים אחרים הורושים לפעלות המרכזים ולשירותיהם;
 - ריהוט ווריטיס אחרים (לרכות אטען תחבורת הדושים לתפקיד המרכזים);
- טובין הסיוואים בהתאם להעכש הנוכחי יכולם להיות על בסיס זמני או קבוע.
- טובין היוזאים לצמיחות מרשותם של המרכזים יטושלו בהתאם לחוק הפנימי של המדינה והוראות ההסכם זה.

עמ' 15

כל צד ישכור את כוח האדם למרכז שלו. כוח אדם זה יהיה חורכ מאזרחי המדינה המשנית, המדינה המאוחדת או מדינה שלישית. בקרה האIRON, יש לTEAM את המינוי עם מדינה ומארחת.

סנהלי המרכזים וסנאייהם יהיו חברי הסגל הדיפולומי של המדינה המשנית.

מספר אנשי הסגל של המרכזים ייקבע בהתאם חזיתם של הצדים.

הצדדים ידוווחו זה לזה בונגע להעתקת אנשי הסגל של המרכזים, וכן בונגע בהמללה ולסיעם של פטיגו יותיהם.

עמ' 16

SSHUT העבודה הקיים ומערך הרווחה החברתית של המדינה המשנית יחולו על אנשי סגל של המרכזים אשר אזרחי המדינה המשנית והם יושבים בחו"ל זמני המדינה המאוחדת, וכן על בני משפחותיהם הישבים איתם.

סעיף 11

הצדדים יערנו להשemptionה ברתי מפורעת של הציבור בפעליות המרכזים. הצדדים יעדכנו אחד את השם נמהלך המנויות הסדריס שחתם בונגלו לתוכיות המרכזים ויספקו את האמצעים הדרושים כדי יהודים הציבור על התוכיות והARIOוטים של המרכזים.

סעיף 12

פעליות רוח כמפורט בחוקים הפוניים ותקנות הפוניים של אירונוניים פלאן מסירות רוח כמפורט בחוקים הפוניים ותקנות הפוניים המארינה המארינה. בו צפוי, תוך מילוי אמר סעיפים 13-14 להסכם זה ועל מנת לאחסן ויצורי חקי עלי הוצאותיהם, המרכזים רשאים:

- לנכונות תשלום ממורת השטפות באירועים לשם מארגנים, לבבל תשומות ממורת השטפות קבועים לשפט ויחסות בשירותים הקשורים לקווטיס אלה;
- למכוור קסלונייס, כרזות, תוכניות, ספריט, תגלייט, חומר אודיו וחוואר תינוכי אחר בכל צורה, וכן למכוור כל פריט אחד החשוך ישירות לאירועים ולפראייקטים של מארגנים המרכזים, בתנאי שהARIOוטים האמורים נערכים תוך ציון לחוג הפוניים של הסרינה המארחת;
- להציג למכוור פריטים המוצגים בחרוכות שמארגנים המרכזים, בתנאי שמכירת הARIOוטים האמורים לא תהיה פשרה משלומי סס או דמי מכיס בהתאם לחוקים ותקנות של הסדינה המארחת;
- להפעיל קטריה עכור אודוחי המרכזים.

סעיף 13

נוהג סייסוי המרכזים וכוח האוד שלהם ייקבע בחקיקה של המדינה המארחת, תוך התחשבות בכל הסכם שבמוגף כי הצדדים בדבר חונית כל מס הכנסה ובכל מס וכוש.

- אירגון השתפות של קבוצות ציבוריות ומוסדות מקומיים בעילויות השונאות של המרכזים, וכן ניסיון לנויו חברה כולית ביצור, בחוני הסקיטס, אמנים ומדענים כובלתיים, חברי תקשורת המהווים ונציגים אחרים של המדינה המארחת בעילויות המדינית המשוגרת;
- אירגון גורסים ליחסדי פוטות מדיניה המארחת ופורה הכרה לתלמידים מחוז'יל, וכן מתן סיוע מקצועי לוחרים ולטורים לטיפות ולטיפות מהמדינה המשוגרת העובדים זהנית;
- סיוע ביצוע תוכניות ליישום עכשווי סטודנטים ויזדי בית-ספר.
- סיוע בבחירה מופדים לקורסי הכרה וכ��הניים אל המוסדות החינוכיים המתאים, סיוע למ@studentים ולאנגורות של בוגרי אוניברסיטאות בחו"ם קשורים עם מוסדות אלה, וכן אירגון מדיניה הסאהת של טמינרי הכרה מתקדם בחו"ר;
- מתן שירות ספרייה ושירותי מידע לאירגונים ולבני אדם פרטיזם מעוניינים מדיניה המארחת ואספאת ספרים, כתבי עת, סדרים, קליפים, שקטיות וחומר אחר בזרה כתובה, אורוקולית או אלקטרוני, כולל כל בסיס של שאלה;
- פרויקט והפעלת תוכניות חזות, קליגרפיה, עלונים וסטטוסים אחרים בעלי אופי חינוכי וחדאי;
- שיתוף פעולה עם אגודות ואיגודי יידידות, עם מוסדות מדעיים, מרכזים וארגוני מדיניה המארחת, וכן עם מרכז תרבות ומידע מדיניות שלישות, לסתור אירגון ארכיטים ופרוייקטים מסוימים;
- אירגון מופעים ופרויקטים בינלאומיים ולנוויר.

המרכזים רשאים לעסוק בעילויו נסיבות הנשיאות את מטרתו של הפקס הנוכחי.

סעיף 9

פעילות המרכזים מתבצעה בהתאם להוראות הפקס הנוכחי, תוך ציון לחקois הכלכליים של המדינה והמארחת, ובהתשכחות הרואה לפ███ הבינלאומי.

סעיף 10

פעילות המרכזים יכולות להיות מאורגנת ובכנותה בתוך תחומיות. המרכזים רשאים לבצע את פעילותיהם גם במקומות אחרים, בהתאם לחוק הוניסי, ובהתאם ל███ הבינלאומי. ובהתאם ל███ מוסדות למשרד החוץ של המדינה המארחת.

עמ' 6

המרכז הרוסי יהנה מחסות ויהיה כפוף ולמרות הכללית של השגורר הזרצ'יזה הרוסית בגדודית ישראל. המרכז הישראלי יהנה מחסות ויהיה כפוף למטרות שנירות מדינה ישראל בזרוניה הרוסית. הצדדים מכך עזם לסייע למרכזים בהנחייס לחם תנא עבודה דגלויס, ובמקורה של צורך ולפי בקשות שרידותה של המדינה המשגנת, ינשטו הרשות הנויריות של המדינה המארחת בכל האמצעים הכספיים בחיקלה להגנה על המרכזים וסנייפיהם, וכן על כוח האדם שלהם.

עמ' 7

המרכזיים, נסגרות פיעליותיהם במדינה המארחת, רשאים רקחים קשיים ישירים עם מושדים ממשתישי, מוסדות אחרים, רשות מקומית ואזרוית, מוסדות מדינה, אגודות ואינדיבידואלים, וכן אנשיים פרטיים במדינה המארחת.

עמ' 8

בהתאם ליעדי הקמתם, פעלויות המרכזים תכנולגיה:

- מטען מידע, חומר יعن ובסים נתוניים אחרים בתחום ההיסטוריה והתרבות, המדעי, טנולוגיים וככלכלי של שמי המדינה, תוך ניצול אמצעי מידע טודניים שונים ותוקן שימושם בקשר לבסיסי נתוניים;
- שירות כינוסים, סייפוזיונים, סמינרים ופגישות ייעוץ בתחום שיתוף פעולה הנינגלאוט, המדעי, ההומיניטרי, התרבותי והטטי;
- מטען מידע ושירותים לאירוגנים וליחידים סההמדינה המארחת מעוניינים בכך, באקלמות הוגנות לקמת קשרים עם אירוגנים מהמדינות השכנות בתחום המבוות, היינץ, ומדע והטכנולוגיה;
- שירות פעלויות תרבות וחינוך ומטען מידע לתושבי מדינה אחת שם תושבי גם במדינה האחראית, וכן קיומם קשייםensus איגורי תושבים מדינה המארחת;
- אירוגן קונצרטים וסופרים של הרכבים אומנותיים וכן של אמנים ייחודיים;
- אירוגן הקרן של סופרים וחותם אורקודי אחר;
- אירוגן תחרוכות של יצירות אמנות, צילום אמנותי, חומר ווילגורייטי ונושאים אוריון;

סעיף 3

עכוזת המרכזיות תהיה מינגדת ליישום הפסכם בדבר שימוש פועלה בתחוםי תרבות וחיינוך שנחתם כיוון מסלול מדיניות ישראלי לביון משלמת הפעדרייה הרוותה ב-25 באפריל 1994, וכן תוכניות ופרויקטים בדבר שיתוף פעולה שנעשו במסגרת הפסכם האמור./genosf, המרכזיות יוכלו לתרום ליישום של הסדרים שנעשו כיוון מוסדות ציבוריים, אירגונים מקומיים או שנמשו בין אגודות, אינזידיס ובמיוחד פרטיזס משתי המדינות.

סעיף 4

הஸלכות העיקריות של הסדרים תהיה נאför להלן:

- השתתף בכינוץ ובפיתוח של תוכניות לשיתוף פעולה ולפתוח קשרים תרבותיים, מדעיים, טכנולוגיים, חינוכיים וקשרי מידע בתחוםים אלה, לרבות קשרים בין בני נוער, וכן בין אירגוני נוער וטורים רפואיים הסדיניות;
- לעורץ לאוכלוסיה של כל דמייה היכרות עם ההיסטוריה והתרבות של המדינה החותמת, וכן עם מדיניות הפוליט והחוץ שלה, היבשות התרבותית, המדעית, הטכנולוגית והכלכלית שלה, תוך ניצול אחזניהם סודרניים של העברת מידע וורדים;
- לתמוך בהקמת וגייתו של קשרים ושיתופי פעולה בין מוסדות של שתי המדינות בתחוםי האמנויות, התרבות וחיינוך, וכן כלייוד שפות;
- לתמוך בפיתוח קשרים בין מוסדות ממלתיים ולא ממלכתיים בשתי המדינות; ולנצל את סמכוני היחס של הרוכזים ליצור תנאים ווחים להחכת שיתוף פעולה בין שתי המדינות בתחוםי התרבות, המדע, הטכנולוגיה, הספורט, ובין בני נוער;
- לתמוך בפיתוח קשרים בינלאומיים בין ערים ואיזוריים של שתי המדינות בתחוםי התרבות, ההומיניטרי, הפסיכולוגי, המדיני והמקצועי;
- לארכן חפצת סייע וחומר פרטוס בתחוםי התרבות, המדע והטכנולוגיה, פטיגיות נוער ווגם.

סעיף 5

בהתאם מוסדות לאומיים של המדינות המשגרת, יהיו המרכזיות מממד של גויסים מוסדרים, בהתאם לחיקפה של המדינה הסארה ובהתחשב בחכס הנוכח.

סמלת מדינת ישראל ומפלגת הפדרציה הרוסית (שתיקרנה להלן "הצדדיים"); בהיותן טונחות עיי' השאייפה לפתח יהודים כוגדים כי שמי מדיניות; בהשדרן למורים לשיטופי פעולה נפרק יותר בתחום התוכנות, המדע והחינוך; בהיותן טודעות לצורך במאיצים מתחשיים jedem שלום ווירידות בין האומות; נקבעו בחשבונו את המניין ההדדי שוש לעם הרומי והישראלי בהתודעות זו אל הערכיים אגנושטיים והתרבותיים של זה;

בהתבססו על החכס בדף שיתוף פעולה בתחום התרבות והחינוך שנחתם כי סמלת מדינת ישראל ובין מפלגת הפדרציה הרוסית ב-25 באפריל 1994, ועל מתוכניהם לשיתוף פעולה בתחום וביניהם לשנים 1995-1997, שנחתמה ב-10 בנובמבר 1994;

המכים לאמר:

עמ' 1

הצדדים מכימים שהקדים ולהפיג, על בסיס של הדורות מרכז תרבות רומי בתחום אכיב ומרכז תרבות ישראלי נמוסכתה. נמסכה, יוכלו הצדדים להקים מינויים של מרכזים בערים אחרות בפדרציה הרוסית ובמדינת ישראל. הסכמה זו תבוא לידי ביטוי עיי' החגפת אגדות בין הצדדים, אשר יהיו חלק אינטגרלי של הסכם זה.

למשמעות המכס זה ההגדה "מרכז" כוונתה התוכנו הרומי והמרכזי הישראלי ומינוייהם.

עמ' 2

הצדדים יעררו זה זה ויתפעו פעולה אחד עם השני באיתור מקומות מתאימים לשיכון המרכזים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כינ

ממשלה מדינית ישראלי

ביבי

ממשלה הזרציזיה הרוטית

דובנו

ההקמה והתפקיד של מרכזוי תרבותות

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е

**между Правительством Государства Израиль
и Правительством Российской Федерации
об учреждении и условиях деятельности
культурных центров**

Правительство Государства Израиль и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Сторонами,

руководствуясь желанием развивать всесторонние связи между двумя государствами,

стремясь содействовать более интенсивному сотрудничеству в области культуры, науки и образования,

сознавая необходимость постоянных усилий в деле укрепления мира и дружбы между государствами,

учитывая интерес народов Израиля и России к взаимному ознакомлению с гуманитарными и культурными ценностями,

действуя в соответствии с Соглашением о сотрудничестве в области культуры и образования между Правительством Государства Израиль и Правительством Российской Федерации от 25 апреля 1994 года и Программой сотрудничества в области культуры и образования на 1995-1997 годы от 10 ноября 1994 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны учредят на основе взаимности Израильский культурный центр в г.Москве и Российский культурный центр в г.Тель-Авиве.

По договоренности между Сторонами филиалы Центров могут быть открыты в других городах Государства Израиль и Российской Федерации. Такие договоренности оформляются путем обмена нотами, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

В рамках настоящего Соглашения понятие "Центры" означает Израильский культурный центр и Российский культурный центр и их филиалы.

Статья 2

Стороны на условиях взаимности окажут помошь Центрам в подборе и предоставлении подходящих помещений для их размещения.

Статья 3

Деятельность Центров будет направлена на реализацию Соглашения о сотрудничестве в области культуры и образования между Правительством Государства Израиль и Правительством Российской Федерации от 25 апреля 1994 года, а также программ и протоколов о сотрудничестве, заключаемых в рамках указанного Соглашения. Центры могут содействовать осуществлению договоренностей, достигнутых между государственными учреждениями и организациями или между обществами, ассоциациями и частными лицами двух государств.

Статья 4

Основными задачами Центров являются:

- участие в разработке и реализации программ сотрудничества, развитие культурных, научно-технических, образовательных и информационных связей, включая контакты между молодежью, а также между молодежными и спортивными организациями двух стран;
- взаимное ознакомление с историей и культурой народов, их внутренней и внешней политикой, культурным, научно-техническим и экономическим потенциалом обоих государств, с использованием современных средств передачи информации и рекламы;
- содействие в установлении и развитии контактов и сотрудничества между творческими и культурно-просветительными организациями двух стран, а также в изучении языков;
- содействие в развитии контактов по линии правительственные и неправительственные организации двух стран, использование информационных возможностей Центров в целях создания благоприятных условий для расширения сотрудничества между двумя странами в области культуры, науки, техники, спорта и молодежных обменов;

- оказание поддержки развитию контактов между регионами и городами двух стран в области культурных, гуманитарных, научно-технических и профессиональных связей;
- распространение информации и рекламных материалов в области науки и техники, а также в сфере молодежных и спортивных обменов.

Статья 5

Центры являются государственными учреждениями направляющего государства и пользуются правами юридического лица в соответствии с законодательством принимающего государства и в соответствии с данным Соглашением.

Статья 6

Израильский культурный центр действует под руководством посольства Государства Израиль в Российской Федерации. Российский культурный центр действует под общим руководством главы дипломатического представительства Российской Федерации в Государстве Израиль.

Стороны окажут содействие по обеспечению нормальных условий работы Центров, а в случае необходимости и по просьбе посольства направляющего государства, власти страны пребывания примут предусмотренные ее законодательством меры по защите Центров и их персонала.

Статья 7

Центры в рамках своей деятельности могут устанавливать прямые контакты с министерствами, ведомствами, другими государственными учреждениями и организациями, региональными и местными органами власти, обществами, ассоциациями, а также с отдельными гражданами страны пребывания.

Статья 8

В сферу деятельности Центров в соответствии с возложенными на них задачами входят:

- создание информационно-справочных фондов и банков данных по вопросам культурного, научно-технического и экономического

развития обеих стран с использованием современных носителей информации и способов телекоммуникационного доступа к банкам данных;

- проведение конференций, симпозиумов, семинаров и консультаций по проблемам международного научного, гуманитарного, культурного и делового сотрудничества;
- осуществление информационного и консультационного обслуживания заинтересованных организаций и отдельных граждан страны пребывания по вопросам установления контактов с организациями в области культуры, образования, науки и техники;
- проведение культурно-просветительной и информационной деятельности среди соотечественников, постоянно проживающих за рубежом, поддержание связей с их объединениями;
- организация концертов, выступлений художественных коллективов и отдельных исполнителей;
- показ фильмов и других аудиовизуальных материалов;
- проведение фотовыставок, выставок художественных произведений, изделий народного творчества и т.п.;
- создание общественных советов и клубов по различным направлениям деятельности с привлечением к их работе авторитетных представителей общественности и деловых кругов, деятелей науки и культуры, средств массовой информации, а также других представителей страны пребывания;
- организация курсов по изучению языков и учебных стажировок для иностранных граждан, оказание методической помощи научным работникам и преподавателям языка и литературы, временно работающим в местных научных и учебных заведениях;
- содействие в реализации программ обучения студентов и школьников;
- содействие в подборе и направлении на учебу и стажировку в свои страны граждан страны пребывания, в работе ассоциаций и клубов выпускников высших учебных заведений своих стран по поддержанию связей с этими учебными заведениями, а также организация семинаров по повышению их квалификации;
- оказание библиотечных и других информационных услуг заинтересованным организациям и отдельным гражданам страны

пребывания путем обеспечения их книгами, газетами, журналами, фильмами, пластинками, диапозитивами и другими материалами в письменной, аудиовизуальной или электронной форме, в т.ч. на арендной основе;

- публикация и распространение пресс-релизов, каталогов, бюллетеней и других материалов учебного и научного характера;
- сотрудничество с ассоциациями и обществами дружбы, учебными, культурными и научными учреждениями страны пребывания, культурно-информационными Центрами третьих стран для проведения совместных мероприятий;
- организация мероприятий и представлений для детей и молодежи.

Центры могут осуществлять другие виды деятельности, отвечающие целям настоящего Соглашения.

Статья 9

Деятельность Центров осуществляется на основе настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством принимающего государства и с соблюдением норм международного права.

Статья 10

Центры будут организовывать и проводить мероприятия в своих помещениях. Центры могут также осуществлять деятельность вне своих помещений при условии предварительного уведомления Министерства иностранных дел и в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 11

Стороны обеспечивают беспрепятственный доступ населения для участия в мероприятиях Центров.

В ходе регулярных контактов Стороны информируют друг друга о деятельности Центров и программах их работы и способствуют распространению информации об их программах и мероприятиях.

Статья 12

Центры не занимаются деятельностью в целях получения финансовой выгода и в соответствии с законодательством и правилами принимающей страны являются некоммерческими организациями.

В то же время при соблюдении положений статей 13 и 14 настоящего Соглашения Центры для частичного возмещения своих расходов могут:

- взимать плату за посещение организуемых ими мероприятий, за обучение на курсах по изучению языков и связанные с этим услуги;
- продавать каталоги, плакаты, программы, книги, пластинки, аудиовизуальные и дидактические материалы вне зависимости от способа записи информации, а также другие материалы, непосредственно связанные с мероприятиями Центров, при условии, что это не будет противоречить законодательству принимающего государства;
- выставлять на продажу экспонаты с организуемых Центрами выставок при условии, что они не будут освобождены от уплаты предусмотренных законами и правилами государства пребывания налогов или таможенных пошлин;
- иметь кафетерии для обслуживания посетителей Центров.

Статья 13

Налоговый режим для Центров и их персонала регулируется законодательством государства пребывания с учетом положений действующих между Сторонами договоров об избежании двойного налогообложения доходов и имущества.

Статья 14

В соответствии с законодательством государства пребывания Центры на основе взаимности будут освобождены от уплаты таможенных платежей, состоящих из таможенных пошлин, налога на добавленную стоимость, налога на продажу, а также любых иных сборов или пошлин, установленных на ввоз имущества (далее именуются таможенные платежи), для нормального

функционирования Центров, за исключением сборов за таможенное оформление, хранение и подобного рода услуги.

Указанные льготы по уплате таможенных платежей будут распространяться на:

- кинофильмы, каталоги, плакаты, книги, пластинки, аудио-визуальные и дидактические материалы, а также другие материалы, необходимые для обслуживания и работы Центров;
- мебель и другие предметы, включая транспортные средства, необходимые для функционирования Центров.

Имущество может ввозиться как для временного, так и для постоянного использования.

Отчуждение принадлежащего Центрам имущества осуществляется в соответствии с законодательством принимающего государства и положениями настоящего Соглашения.

Статья 15

Каждая Сторона назначает персонал своего Центра, который может комплектоваться из граждан направляющей, принимающей или третьей страны. В последнем случае назначение должно быть согласовано с компетентными органами государств пребывания.

Директора Центров и их заместители являются членами дипломатического персонала посольства направляющего государства.

Численность персонала Центров устанавливается по взаимной договоренности компетентных органов Сторон.

Компетентные органы Сторон будут информировать друг друга о комплектовании персонала Центров, а также о вступлении сотрудников в должность и прекращении их работы.

Статья 16

На сотрудников Центров, являющихся гражданами направляющего государства и временно проживающих в принимающей стране, а также на членов их семей распространяются трудовое законодательство и режим социального обеспечения направляющего государства.

Статья 17

Компетентные органы Сторон разрешают сотрудникам Центра гражданам направляющей страны и проживающим с ними членам семьи ввоз в течение одного года с момента вступления в должность и вывоз по истечении срока работы в Центре принадлежащих им личных вещей и движимого имущества, в том числе автомашин, с освобождением от уплаты таможенных платежей, за исключением сборов за таможенное оформление, хранение и подобного рода услуги.

Указанные предметы могут быть отчуждены только после уплаты налогов, таможенных пошлин и выполнения иных требований, установленных законодательством государства пребывания.

Предусмотренные настоящей статьей льготы не применяются к членам персонала Центров, являющимся гражданами страны пребывания или лицами, постоянно проживающими в этой стране.

Статья 18

Вопросы, относящиеся к сфере социального страхования и входящие в сферу компетенции Израильского института страхования и соответствующих организаций России, регулируются отдельным соглашением между ними.

Статья 19

Компетентные органы Сторон предоставляют в соответствии с законодательством своего государства и на основе взаимности визы, разрешения на работу и вид на жительство сотрудникам направляющей страны и членам их семей, проживающим вместе с ними, на период их командировок. Министерство иностранных дел принимающего государства осуществляет выдачу или способствует выдаче виз и содействует получению соответствующих разрешений во исполнение настоящей Статьи.

Статья 20

В случае необходимости вопросы, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, решаются по дипломатическим каналам.

Статья 21

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения или дополнения.

Статья 22

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и будет действовать в течение пяти лет и автоматически продлеваться на пятилетний период до тех пор, пока одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока по дипломатическим каналам письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

В случае прекращения действия Соглашения его положения будут оставаться в силе в отношении программ или обменов, договоренностей или проектов, которые уже были приняты в соответствии с настоящим Соглашением, но не были реализованы к моменту прекращения его действия.

Совершено 6 Июля "31" октября 1996 года, что соответствует 18 ИЮНЯ 5757 года, в двух экземплярах на иврите, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании предпочтение отдается тексту на английском языке.

За Правительство
Государства Израиль

За Правительство
Российской Федерации

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA FEDERATION DE RUSSIE RELATIF A L'ESTABLISSEMENT ET AU FONCTIONNEMENT DE CENTRES CULTURELS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les " Parties ") ;

Animés par le désir de développer des relations de tous ordres entre les deux Etats ;

S'efforçant de contribuer à intensifier la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation ;

Conscients de la nécessité de déployer des efforts constants en vue de promouvoir la paix et l'amitié entre les nations ;

Considérant l'intérêt mutuel que les peuples russe et israélien ont à se familiariser avec les valeurs humaines et culturelles l'un de l'autre ;

Se fondant sur l'Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation signé entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie le 25 avril 1994, ainsi que sur le Programme de coopération en matière de culture et d'éducation pour les années 1995-1997, signé le 10 novembre 1994 ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les Parties conviennent de créer et de faire fonctionner sur une base mutuelle un Centre culturel russe à Tel-Aviv et un Centre culturel israélien à Moscou ;

Sous réserve de consentement, les Parties peuvent créer des antennes des Centres dans d'autres villes de la Fédération de Russie et dans l'Etat d'Israël.

Ce consentement sera donné par un échange de notes entre les Parties, lesquelles feront partie intégrante du présent Accord.

Aux fins du présent Accord, le terme " Centre " désigne le Centre russe et le Centre israélien et leurs antennes.

ARTICLE 2

Les Parties se portent réciproquement assistance et coopèrent l'une avec l'autre pour déterminer le lieu d'implantation et mettre à disposition des locaux adéquats pour les Centres.

ARTICLE 3

La mission des Centres sera orientée sur la mise en oeuvre de l'Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation signé entre le Gouvernement de l'Etat d'Is-

raël et le Gouvernement de la Fédération de Russie le 25 avril 1994 ainsi que des programmes et accords de coopération conclus dans le cadre dudit accord. De plus, les Centres peuvent contribuer à la mise en oeuvre des arrangements conclus entre les institutions publiques et les organismes locaux ou conclus entre sociétés, associations et personnes privées des deux Etats.

ARTICLE 4

Les principales fonctions des Centres sont les suivantes :

Participer à l'élaboration et à la réalisation des programmes de coopération et établir des contacts culturels, scientifiques, technologiques, éducationnels et informationnels dans ces domaines, dont des contacts entre les jeunes, de même qu'entre organismes de jeunesse et de sport des deux Etats ;

Familiariser la population de chacun des Etats avec l'histoire et la culture de l'autre Etat, ainsi qu'avec sa politique intérieure et étrangère, son potentiel culturel, scientifique, technologique et économique, ce en utilisant des moyens modernes de transmission de l'information et de diffusion ;

Contribuer à la création et au développement de contacts et de la coopération entre les institutions des deux Etats dans les domaines de l'art, de la culture et de l'éducation, ainsi que de l'étude des langues ;

Contribuer au développement des contacts entre les institutions gouvernementales et non gouvernementales des deux Etats, et exploiter les moyens d'information des Centres afin de créer des conditions favorisant l'élargissement de la coopération entre les deux Etats dans les domaines de la culture, de la science, de la technologie, des sports et des contacts entre les jeunes ;

Apporter leur soutien au développement de contacts internationaux entre les villes et les régions des deux Etats dans les domaines culturel, humanitaire, scientifique, technique et professionnel ;

Organiser la diffusion de l'information et de la publicité dans les domaines de la culture, de la science et de la technologie, des activités de la jeunesse et des sports.

ARTICLE 5

En leur qualité d'organismes nationaux des Etats d'envoi, les Centres ont, en vertu du présent Accord, le statut de personnes morales dans l'Etat d'accueil, dans des conditions conformes à la législation de ce dernier.

ARTICLE 6

Le Centre russe est placé sous les auspices et sous l'autorité générale de l'Ambassadeur de la Fédération de Russie dans l'Etat d'Israël. Le Centre israélien est placé sous les auspices et sous l'autorité de l'Ambassade de l'Etat d'Israël en Fédération de Russie.

Les Parties s'engagent à assister les Centres en leur garantissant des conditions normales de fonctionnement, et, en cas de nécessité et à la demande de l'Ambassade de l'Etat

d'envoi, les autorités intérieures de l'Etat d'accueil prennent toutes les mesures stipulées par sa législation pour protéger les Centres et leurs antennes ainsi que leur personnel.

ARTICLE 7

Dans le cadre de leurs activités dans le pays hôte, les Centres peuvent établir des contacts directs avec des ministères, d'autres institutions, des autorités locales et régionales, des organismes d'Etat, des sociétés et des associations ainsi que des personnes privées de l'Etat hôte.

ARTICLE 8

Conformément aux objectifs de leur création, les activités des Centres sont notamment les suivantes :

Fournir des informations, des bases de données de référence et autres données dans les domaines du développement culturel, scientifique, technologique et économique des deux Etats, en exploitant divers moyens modernes d'information et en ayant recours à l'accès aux bases de données par télécommunication ;

Tenir des conférences, des symposiums, des séminaires et des séances de consultation dans les domaines de la coopération internationale, scientifique, humanitaire, culturelle, commerciale et industrielle ;

Fournir des informations et assurer des services de consultation aux organismes et personnes privées intéressés de l'Etat d'accueil, sur des questions concernant l'établissement de contacts avec des organismes de l'Etat d'envoi dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie ;

Avoir des activités culturelles et pédagogiques et fournir des informations aux compatriotes de l'un des Etats, résidant en permanence dans l'autre Etat, ainsi que maintenir les contacts avec les associations de compatriotes dans l'Etat d'accueil ;

Organiser des concerts et des spectacles par des ensembles artistiques ainsi que par des exécutants individuels ;

Organiser des projections de films et autres matériaux audio-visuels ;

Organiser des expositions d'oeuvres d'art, de photographies d'art, de matériaux folkloriques et autres sujets ;

Organiser la participation de groupes et de clubs publics locaux aux diverses activités des Centres, ainsi que tenter d'intéresser des membres éminents du public, des cercles d'affaires, des artistes et des scientifiques éminents, des membres des médias et autres représentants de l'Etat d'accueil aux activités de l'Etat d'envoi ;

Organiser des cours de langues dans l'Etat d'accueil et des stages de formation pour étudiants étrangers ainsi qu'assurer une aide professionnelle aux chercheurs et aux enseignants de la langue et de la littérature de l'Etat d'envoi qui travaillent temporairement dans des organismes scientifiques et éducationnels de l'Etat d'accueil ;

Apporter leur aide à la mise en oeuvre de programmes d'étude destinés aux étudiants et aux écoliers ;

Aider au choix des candidats aux stages de formation et à leur orientation vers les établissements d'enseignement appropriés, aider les clubs et les sociétés d'anciens élèves des universités à garder le contact avec ces établissements, ainsi qu'organiser dans l'Etat d'accueil des séminaires de formation de haut niveau pour les diplômés ;

Assurer des services de bibliothèque et autres services d'information aux organismes et aux personnes privées intéressés de l'Etat d'accueil et leur fournir des ouvrages, des journaux, des magazines, des films, des disques, des diapositives et autres matériaux écrits, audio-visuels ainsi que transmis en mode électronique, y compris sous forme de prêt ;

Publier et diffuser des programmes d'information, des catalogues, des bulletins et autres documents à caractère pédagogique et scientifique ;

Coopérer avec des amicales et des associations d'amitié, avec des organismes scientifiques, culturels et pédagogiques dans l'Etat d'accueil, ainsi qu'avec les centres culturels et d'information d'Etats tiers, dans le but d'organiser des manifestations et des programmes conjoints ;

Organiser des spectacles et des programmes pour les enfants et la jeunesse.

Les Centres peuvent se livrer à des activités éducationnelles aux fins de l'accomplissement des objectifs du présent Accord.

ARTICLE 9

Les Centres exercent leurs activités conformément aux dispositions du présent Accord et à la législation interne du pays d'accueil ainsi que dans le respect du droit international.

ARTICLE 10

Les activités des Centres peuvent être organisées et réalisées dans leurs propres locaux. Ils peuvent également les réaliser ailleurs, dans des conditions conformes à la législation interne et après en avoir avisé au préalable le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 11

Les Parties garantissent la libre participation de la population aux activités des Centres.

Lors de leurs contacts réguliers, les Parties s'informent l'une l'autre des programmes et des activités des Centres et fournissent les moyens nécessaires à la diffusion de l'information sur les programmes et les manifestations des Centres.

ARTICLE 12

Les activités des Centres n'ont pas de but lucratif. Les Centres sont considérés comme des organismes à but non lucratif dans les conditions prévues par les lois et règlements internes de l'Etat d'accueil.

En même temps, et dans le respect des dispositions des articles 13 et 14 du présent Accord, ainsi que pour obtenir une indemnisation partielle de leurs frais, les Centres peuvent :

Imposer un droit pour assister aux manifestations qu'ils organisent, percevoir des paiements pour la participation aux cours de langues et pour l'utilisation des services en rapport avec ces cours ;

Vendre des catalogues, affiches, programmes, livres, disques, matériels audio-visuels et autres matériels pédagogiques sous quelque forme que ce soit, ainsi que vendre tous éléments ayant directement trait aux manifestations et programmes organisés par les Centres, sous réserve que lesdites manifestations soient conduites dans des conditions conformes au droit interne de l'Etat d'accueil ;

Proposer à la vente des articles présentés aux expositions organisées par les Centres, la vente de ces articles n'étant cependant pas exonérée de taxes ni de droits de douane, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'accueil ;

Exploiter une cafétéria pour les visiteurs des Centres.

ARTICLE 13

Le régime fiscal des Centres et de leur personnel est déterminé par la législation de l'Etat d'accueil, quoiqu'en prenant en considération tous accords en vigueur entre les Parties, tendant à éviter la double imposition du revenu et des biens meubles et immeubles.

ARTICLE 14

Dans des conditions conformes à la législation de l'Etat d'accueil, les Centres sont exonérés, sur une base réciproque, de toutes taxes à l'importation, consistant en droits de douane, taxe à la valeur ajoutée, impôt sur les ventes ainsi que de tout autre impôt ou taxe sur les marchandises importées (ci-après dénommés " taxes à l'importation ") nécessaires au fonctionnement normal des Centres, ce à l'exception des droits d'enregistrement douanier, des services de magasinage et autres services analogues.

Lesdits priviléges accordés pour les taxes à l'importation s'appliquent, entre autres :

Aux films, catalogues, affiches, livres, disques, matériels audio-visuels et pédagogiques, ainsi qu'à tous les autres éléments nécessaires à l'activité et aux services des Centres ;

Au mobilier et autres matériels (y compris les moyens de transport) nécessaires au fonctionnement des Centres.

Les marchandises importées conformément au présent Accord peuvent l'être temporairement ou définitivement.

Les marchandises définitivement cédées par les Centres sont traitées conformément au droit interne de l'Etat d'accueil ainsi qu'aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 15

Chacune des Parties recrute le personnel de son Centre. Ce personnel est composé de ressortissants de l'Etat d'envoi, de l'Etat d'accueil ou d'un Etat tiers. Dans ce dernier cas, la nomination est coordonnée avec l'Etat d'accueil.

Les administrateurs et les administrateurs adjoints des Centres sont des membres du personnel diplomatique de l'Etat d'envoi.

L'effectif du personnel des Centres est fixé d'un commun accord entre les Parties.

Les Parties s'informent l'une l'autre du recrutement du personnel des Centres, ainsi que du début et de la fin de ses fonctions.

ARTICLE 16

La législation du travail et le régime de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat d'envoi s'appliquent aux membres du personnel des Centres qui sont des ressortissants de cet Etat et résidant temporairement dans l'Etat d'accueil ainsi qu'aux membres de leurs familles qui résident avec eux.

ARTICLE 17

Chacune des Parties autorise le personnel du Centre de l'autre Partie, s'agissant de ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que les membres de leurs familles résidant avec eux, à faire entrer, dans un délai d'un an à dater de leur prise de fonction, et à faire ressortir, lorsque leurs fonctions cessent aux Centres, leurs effets personnels et leurs biens meubles, y compris leurs voitures particulières.

Ces éléments sont exonérés de toutes taxes à l'importation dans l'Etat d'accueil, tout en étant passibles des droits à payer pour l'enregistrement en douane, les services de magasinage et autres services analogues.

Les éléments susvisés ne peuvent être cédés par leurs propriétaires que moyennant paiement des taxes, taxes à l'importation ainsi que dans le respect des autres exigences relevant de la législation de l'Etat d'accueil.

Les priviléges énoncés dans le présent article ne s'appliquent pas aux employés des Centres qui sont des ressortissants de l'Etat d'accueil non plus qu'aux personnes qui y résident en permanence.

ARTICLE 18

Les points concernant la législation applicable aux assurances sociales tombant sous la responsabilité de l'Institut israélien des assurances nationales et de celle de l'autorité compétente de la Fédération de Russie seront réglés par un accord distinct conclu entre ledit institut et ladite autorité.

ARTICLE 19

Chaque Partie octroie, conformément à ses lois et règlements ainsi que sur la base de la réciprocité, des visas, des permis de travail et de séjour aux membres du personnel de l'Etat d'envoi et aux membres de leurs familles résidant avec eux pour la période d'affectation. Le Ministère des affaires étrangères de l'Etat d'accueil délivre ou facilite la délivrance de visas, ainsi que facilite l'obtention de permis en application des dispositions du présent article .

ARTICLE 20

Les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglées, s'il y a lieu, par la voie diplomatique.

ARTICLE 21

Les dispositions du présent Accord pourront être modifiées ou d'autres dispositions pourront y être ajoutées d'un commun accord entre les Parties.

ARTICLE 22

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront通知ées mutuellement qu'elles ont accompli les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur, à la date de réception de la dernière des notes diplomatiques informant de l'accomplissement desdites formalités.

L'Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes additionnelles de cinq ans chacune, tant qu'une des Parties n'informera pas l'autre Partie à un moment quelconque, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer l'Accord, quoique six mois au moins avant la date d'expiration de la période alors en cours.

En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions concernant les programmes, accords, projets ou autres activités, ayant été adoptés conformément à l'Accord mais non encore réalisés au moment de sa dénonciation, resteront en vigueur jusqu'à ce que lesdites activités soient achevées ou réalisées.

Fait à Jérusalem, le 31 octobre 1996, correspondant au 18 Heshran 5757, en deux exemplaires originaux, en langues hébraïque, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la Federation de Russie :

Y. PRIMAKOV

